

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.104 a p.113

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 1 di 3

Lingua || ITA

DOI ||

## Lucio (estratto)

di *Franco Scaldati*

luna china, a varca e trasparenti;  
luna arancia, rosa russa e rosa.  
A luna lùci 'n'terra ... e  
lucìnu 'n'cielu: menzi ros' 'e rose e Rosa china.

*Lucio*

Luna lucenti; fila raggiri sulì er'è cuntenti.  
Luna ri canti, ricamata. Luna r' occhi ... Illuminata.

[... *ogni cosa svanisce.*]

[*In uno scantinato umido, appare un amino.  
È gobbo e senza un braccio ... È Lucio.*]

*Lucio*

Luciu, talia 'n'cielu ... ch'ì è ca lùci?  
a luna, Luciu ... è a luna ... È a mari;  
jamula a truvare. Lumi, lumini, cannili ...  
'un ti nni servinu chiù ... jeccali nna  
munizza. Nna munizza.  
Tutti cuos' a Luciu ci ponu mmrugghiari ...  
e Luciu ci crìri. Ci crìri. Ci crìri sempri,  
Luciu ... 'n'menz'a sti cannili è Luciu ...  
'n'menz'a sti lumini. A sti lumi.  
E quannu s'astutanu, Luciu è 'o scuru ...  
'o scuru ... c'a testa china i paroli ...  
i paroli ... è tuttu paroli, Luciu;  
i paroli su ciumi, muntagni, ciuri,  
mari e cielu su i paroli ... Luciu,  
sap'abballari, cantari, sunari ...  
sapi parrari, Luciu e si racconta  
i cunti chiù belli: c'era 'na vota, Luciu ...  
c"un brazzu sulu, c'u jmmu ... senza  
u lustr' a luci ... Luciu  
era 'nnamuratu ra luna e  
a luna era 'nnamurata ri  
Luciu ... sdhisanurati. Sdhisanurati.  
Sdhisanurati ... 'o scuru  
a Luciu u lassaru ... 'o scuru cu'ì so pinsieeri ...  
mischinu, Luciu. Mischinu. Mischinu. Mischinu, Luciu  
... mischinu ... 'o scuru a cuntari i jorna e  
i minuti ... 'nfinu a quannu jorna e minuti  
'un ci nne chiù ... ch'ì è?  
... l'acqua ... è l'acqua, Luciu ...  
sta chiuvennu e a luna a nauatri  
sta chiamannu ... st' 'annianu ... prestu.  
Prestu, Luciu ... muori.No! ...  
L'acqua s'a sta purtannu, Luciu. Curremu.  
Curremu. Curremu.  
... sta murennu.

[... *ogni cosa svanisce.*]

luna piena, a barca e trasparente;  
luna arancia, rosa rossa e rosa.  
La luna luccica in terra ... e  
luccicano in cielo: mezze lune rosa e rose e Rosa piena.

*Lucio*

Luna lucente; fila raggi di sole ed è contenta.  
Luna di canti, ricamata. Luna d'occhi ... Illuminata.

[... *ogni cosa svanisce.*]

[*In uno scantinato umido, appare un amino.  
È gobbo e senza un braccio ... È Lucio.*]

*Lucio*

Lucio, guarda in cielo ... cos'è che luccica?  
la luna, Lucio ... è la luna ... È a mare;  
andiamola a trovare. Lumi, lumini, candele ...  
non ti servono più ... gettali nella  
mondezza. Nella mondezza.  
Tutte le cose a Lucio gli possono imbrogliare ...  
e Lucio ci crede. Ci crede. Ci crede sempre,  
Lucio ... in mezzo a queste candele è Lucio ...  
in mezzo a questi lumini. A questi lumi.  
E quando si spengono. Lucio è al buio ...  
al buio ... con la testa piena di parole ...  
di parole ... è tutto parole, Lucio;  
le parole sono fiumi, montagne, fiori,  
mare e cielo sono le parole ... Lucio,  
sa ballare, cantare, suonare ...  
sa parlare, Lucio e si racconta  
le storie più belle: c'era-una volta, Lucio ...  
con un braccio solo, con la gobba ... senza  
illustro della luce ... Lucio  
era innamorato della luna e  
la luna era innamorata di  
Lucio ... disonorati. Disonorati.  
Disonorati ... al buio  
(a) Lucio lo hanno lasciato ... al buio con i suoi pensieri ...  
poverino, Lucio. Poverino. Poverino. Poverino, Lucio  
... poverino ... al buio a contare i giorni e  
i minuti ... fino a quando giorni e minuti  
non ce ne sono più ... cos'è?  
... l'acqua ... è l'acqua, Lucio ...  
sta piovendo e la luna a noialtri  
sta chiamando ... sta annegando ... presto.  
Presto Lucio ... muore. No! ...  
L' acqua se la sta portando, Lucio. Corriamo.  
Corriamo. Corriamo.  
... sta morendo.

[... *ogni cosa svanisce.*]

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.104 a p.113

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 2 di 3

Lingua || ITA

DOI ||

[*Tra i ruderi della vecchia città,  
Pasquale chiede l'elemosina.*]

*Pasquale*

... faaciiiit' a caritaati

... faaciiiit' a caritaati.

.

... faaciiiit' a caritaati.

[... *viene, Crocifisso.*]

*Crocifisso*

Furtunatu si tu c' 'on'ài niente.

U riavulu i fici i cosi ru munnu.

Nuri i vuoi i so figghi, u Patr'Eternu.

*Pasquale*

E sutta i robi, nuru sugnu, e senza vistimienti.

*Crocifisso*

E mancu 'e dhumannari; ca i picciuli 'o 'nfernu  
fannu jri.

*Pasquale*

E ch' 'e stari riunu e senza manciari?

*Crocifisso*

Cu è dhiunu 'n'terra; saziu è 'n'Paraddhisu.

*Pasquale*

... e iu ru Paraddhisu vegnu.

*Crocifisso*

... e ccà ch'i vinist'a fari?

*Pasquale*

... vinn" addhumannari.

*Crocifisso*

'Un'è bieru. Tu mi vo mmrugghiari.

*Pasquale*

St" accura a 'nzoccu rici. A lingua ti fazzu siccari.

*Crocifisso*

... ahahahhohohohauhohuahuh.

.

*Pasquale*

Uora c' 'on po parrari, ch'i mi vulissi riri?

.

... parra. Parra.

*Crocifisso*

Pirdunami. A vucca parra tantu pi parrari.

Ma tu, santu ru Paraddhisu, 'un ti nn'jri.

Un ti nn'jri.

Santu ru Paraddhisu, 'un ti nn'jri.

[*Tra i ruderi della vecchia città,  
Pasquale chiede l'elemosina.*]

*Pasquale*

... faateeci la carità

... faateeci la carità.

.

faateeci la carità.

[... *viene, Crocifisso.*]

*Crocifisso*

Fortunato sei tu che non hai niente.

Il diavolo le ha fatte le cose del mondo.

Nudi li vuole i suoi figli, il Padre Eterno.

*Pasquale*

E sotto i vestiti, nudo sono, e senza vestimenti.

*Crocifisso*

E manco devi domandare, che i soldi all'inferno  
fanno andare.

*Pasquale*

E che devo stare digiuno e senza mangiare.

*Crocifisso*

Chi è digiuno in terra, saziu è in Paradiso.

*Pasquale*

... e io dal Paradiso vengo.

*Crocifisso*

... e qui cosa sei venuto a fare?

*Pasquale*

... sono venuto a domandare.

*Crocifisso*

Non è vero. Tu mi vuoi imbrogliare.

*Pasquale*

Stai attento a ciò che dici. La lingua ti faccio seccare.

*Crocifisso*

... ahahahhhoohohohuahuh.

.

*Pasquale*

Ora che non puoi parlare, cosa mi vorresti dire?

.

... parla. Parla.

*Crocifisso*

Perdonami. La bocca parla tanto per parlare.

Ma tu, Santo del Paradiso, non te ne andare.

Non te ne andare.

Santo del Paradiso, non te ne andare.

Titolo || Lucio (estratto)

Autore || Franco Scaldati

Pubblicato || Valentina Valentini, *Franco Scaldati*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli 1997 - da p.104 a p.113

Traduzione || Antonella Di Salvo

Diritti || © Tutti i diritti riservati.

Numero pagine || pag 3 di 3

Lingua || ITA

DOI ||

Uora, 'un m'abbannunari ...

*Pasquale*

... ratimi cocchi cosa pi manciaaari.

.

*Crocifisso*

... aspietta, rimmi 'zoccu 'e fari.

*Pasquale*

Cu vuoi jri n'Paraddhisu, ru 'nfern'av'a passari. Ora fammini jri, c'ài u pitittu e m' 'e spirugghiari ...

*Crocifisso*

... fammi veniri eu tia. 'Un mi lassari.

*Pasquale*

'A' 'lura veru testa rura si. Ognunu p'a so strata si nn' a v'a ghiri.

.

... sulu 'na cuosa, pi tia, pozzu

fari: 'nsignariti 'abbannari:

... avieemu paracqua: p'u sulì e pi l'aaacqua.

... avieemu paracqua: p'u sulì e pi l'aaacqua.

... avieemu paracqua: p'u sulì e pi l'aaacqua.

*Crocifisso*

... avieemu paracqua: p'u sulì e pi l'aaacqua.

*Pasquale*

... avieemu paracqua: p'u sulì e pi l'aaacqua.

*Crocifisso*

... avieemu paracqua: p'u sulì e pi l'aaacqua.

*Pasquale*

... avieemu paracqua: p'u sulì e pi l'aaacqua.

*Crocifisso*

... avieemu paracqua: p'u sulì e pi l'aaacqua.

*Pasquale*

... avieemu paracqua: p'u sulì e pi l'aaacqua.

Ora, non mi abbandonare ...

*Pasquale*

... datemi qualche cosa per mangiaare.

.

*Crocifisso*

... aspetta, dimmi cosa devo fare.

*Pasquale*

Chi vuole andare in Paradiso, dall'inferno deve passare. Ora fammene andare, che ho fame e mi devo sbrigare ...

*Crocifisso*

... fammi venire con te Non mi lasciare.

*Pasquale*

Allora veramente testa dura sei. Ognuno per la sua strada se ne deve andare.

.

... solo una cosa, per te, posso

fare: insegnarti ad *abbanniare*<sup>1</sup>:

... abbiamo ombrelli: per il sole e per l'aaacqua.

... abbiamo ombrelli: per il sole e per l'aaacqua.

... abbiamo ombrelli: per il sole e per l'aaacqua.

*Crocifisso*

... abbiamo ombrelli: per il sole e per l'aaacqua.

*Pasquale*

... abbiamo ombrelli: per il sole e per l'aaacqua.

*Crocifisso*

... abbiamo ombrelli: per il sole e per l'aaacqua.

*Pasquale*

... abbiamo ombrelli: per il sole e per l'aaacqua.

*Crocifisso*

... abbiamo ombrelli: per il sole e per l'aaacqua.

*Pasquale*

... abbiamo ombrelli: per il sole e per l'aaacqua.

---

<sup>1</sup> Termine siciliano di diverse accezioni semantiche. Nel testo «il richiamare» del venditore ambulante.